

**ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ**  
**ΕΙΣ ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΤΗΣ ΠΑΛΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ**  
**ΕΠΙ ΤΗ ΒΑΣΕΙ ΑΡΧΑΙΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ\***

Υ Π Ο  
ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Ν. ΣΙΜΩΤΑ  
Καθηγητοῦ Πανεπιστημίου

**Ζεστός** (Ἀκύλ.). (Λευιτ. 6,14).

Θερμός, ἔντονος, βρασμένος. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *murbeketh*, ἦτοι ἀναμεμειγμένην. (Νὰ προσφέρετε ἀναμεμειγμένην τὴν προσφορὰν). Οἱ Ο' ἔχουν «*πεφυραμένην*», ὑπὸ παρομοίαν σημασίαν. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*ζεστήν*», ἀπομακρύνεται ἀπὸ τὸ ἑβραϊκόν, ὡς ἐπίσης καὶ ἀπὸ τοὺς Ο'.

**Ζόφος** (Σύμμ.). (Ἦσ. 59,9).

Πυκνὸν σκότος, ἢ δύσις. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *hošekh*, ἦτοι σκότος. (Ἀναμένομεν φῶς καὶ βλέπομεν σκότος, λάμπιν, καὶ περιπατοῦμεν εἰς τὸ σκότος). Οἱ Ο' ἔχουν, ἐπίσης, «*σκότος*». Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*ἐν ζόφῳ*», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἑβραϊκόν, ἐναρμονίζεται δὲ καὶ πρὸς τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Ἔξ. 10,22. Ἰὼβ 28,3. Ψαλμ. 10 (11),2. 90 (91),6.

**Ζύγιον** (Ἀκύλ.). (Παρ. 11,1).

Ζυγός, πλάστιγξ, ζυγαριά. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *mo'zene*, ἦτοι πλάστιγξ. (Ὁ Κύριος βδελύσεται τὴν ἀπατηλὴν πλάστιγγα). Οἱ Ο' ἔχουν «*ζυγοί*», ὑπὸ τὴν αὐτὴν σημασίαν. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*ζυγία*», ἀποδίδει ὀρθῶς τὸ ἑβραϊκόν, συμφωνεῖ δὲ καὶ πρὸς τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν 16,11, ὡς ἐπίσης καὶ ὑπὸ τοῦ Συμμάχου ἐν 11,1.

**Ζωργεῖον** (Ἀκύλ.). (Ἰερ. 5,27).

Μέρος εἰς τὸ ὁποῖον φυλάσσονται πτηνά, ὁ κλωβός, τὸ κλουβί.

---

\* Συνέχεια ἐκ τῆς σελ. 753 τοῦ προηγουμένου τόμου.

Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *kikhlub*, ἤτοι ὡς ὁ κλωβός. (Ὅπως ὁ κλωβὸς εἶναι πλήρης πτηνῶν, οὕτως αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἶναι πλήρεις ἀπάτης). Οἱ Ο' ἔχουν «ὡς παγίς», ἐν τῇ ἰδίᾳ περιήτου ἐννοίᾳ. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ὡς ζωγρεῖον», ἀποδίδει ὀρθῶς τὸ ἐβραϊκόν, παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς Ο'.

**Ζῶγρος** (Σύμμ.). (Ἰερ. 5,27).

Κλωβός. Βλ. **ζωγρεῖον**. Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «ὡς ζῶγρος», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν, παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς Ο'.

**Ζωογόνος** (Σύμμ.). (Γέν. 3,20).

Αὐτὸς ὁ ὁποῖος δημιουργεῖ ζωήν, γεννᾷ, ὁ γόνιμος. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *hawwa*, τὸ ὁποῖον, ὡς συνώνυμον τοῦ *hajja*, σημαίνει τὴν ζωήν. (Καὶ ὠνόμασεν ὁ Ἀδὰμ τὴν σύζυγον αὐτοῦ Ζωήν, διότι αὐτὴ θὰ ἦτο ἡ μήτηρ ὅλων τῶν ζώντων). Οἱ Ο' ἔχουν, ἐπίσης, «Ζωή». Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «Ζωογόνος», ἀποδίδει παρεμφερῶς τὸ ἐβραϊκόν, ὡς ἐπίσης καὶ τοὺς Ο'.

**Ζῶσις** (Ἀκύλ.). (Γέν. 45,5).

Ζωοποίησις, ζωογόνησις, ἀναζωογόνησις, ἀνάκτησις νέας ζωῆς. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *lemihja*, ἤτοι πρὸς ἀναζωογόνησιν. (Πρὸς ἀναζωογόνησίν σας με ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς πρὸς ἡμῶν). Οἱ Ο' ἔχουν «εἰς γὰρ ζωήν» ἐν τῇ αὐτῇ ἐννοίᾳ. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ζῶσιν», ἀποδίδει ὀρθῶς τὸ ἐβραϊκόν, παρεμφερῶς δὲ καὶ τοὺς Ο'.

\* \* \*

**Ἡλοῦμαι** (Ἀκύλ.). (Ψαλμ. 118 [119],120).

Καθηλοῦμαι, προσηλοῦμαι, καρφώνομαι, στερεώνομαι με ἥλους. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *samar*, ἤτοι ἔφριξεν. (Ἐφριξεν ἡ σὰρξ μου ἀπὸ τὸν φόβον σου καὶ ἐφοβήθην ἀπὸ τὰς κρίσεις σου). Οἱ Ο' ἔχουν «καθήλωσον», ἤτοι κάρφωσε. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ἠλώθη», ἔχει ἐπηρεασθῆ περισσότερον ἀπὸ τὴν μετάφρασιν τῶν Ο'.

**Ἡμέρευσις** (Ἀκύλ.). (Ψαλμ. 1,2).

Καθ' ὄλην τὴν ἡμέραν, διημέρευσις. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *jomam*, ἤτοι καθ' ὄλην τὴν ἡμέραν. (Καὶ μελετᾷ τὸν νόμον του καθ' ὄλην τὴν ἡμέραν). Οἱ Ο' ἔχουν «ἡμέρας», ὑπὸ τὴν αὐτὴν πάλιν ἐννοίαν. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ἡμέρευσιν», ἀποδίδει ὀρθῶς τὸ ἐβραϊκόν, συμφωνεῖ δὲ καὶ πρὸς τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται

ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν 31 (32),4, ὡς ἐπίσης καὶ ὑπὸ τοῦ Συμμάχου ἐν 1,2.

**Ἡρεμαῖος** (Ἀκύλ.). (Ἐξ. 7,11).

Ἡουχος, ἀτάραχος. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *belahatehem*, ἦτοι μὲ τὰς γοητείας των, τοὺς ἐξορκισμοὺς των. (Καὶ οἱ μάγοι τῆς Αἰγύπτου ἐπραξαν τὸ αὐτὸ μὲ τὰς μαγείας των). Οἱ Ο' ἔχουν «*ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν*», ἦτοι μὲ τὰ μαγικά των μέσα. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*ἐν ἡρεμαίοις αὐτῶν*», δὲν ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν, οὔτε συμφωνεῖ πρὸς τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν 8,3).

**Ἡρεμία** (Σύμμ.). (Ἡσ. 28,12).

Ἡουχία, ἀταραξία, ἀκινήσια, γαλήνη. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *hammenuha*, ἦτοι ἡ εἰρήνη, ἡ ἀνάπαυσις. (Αὕτη εἶναι ἡ εἰρήνη, μὲ τὴν ὁποίαν θὰ ἀναπαύσετε τοὺς ταλαιπωρημένους). Οἱ Ο' ἔχουν «*τὸ ἀνάπαυμα*», ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἔννοιαν. Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*ἡ ἡρεμία*», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν, ὡς ἐπίσης καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Κριτ. 18,7. Ψαλμ. 29 (30),7. Ἰὼβ 4,16. 34,29. Ἡσ. 30,15. Ἱερ. 6,16.

**Ἡρεμῶ** (Σύμμ.). (Ἡσ. 34,14).

Εἶμαι ἡρεμος, ἡσυχάζω, ἀναπαύομαι. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *hirgí'a*, ἦτοι θὰ ἀναπαύεται. (Ἐκεῖ θὰ ἀναπαύεται τὸ νυκτερινὸν φάντασμα, καὶ θὰ εὐρίσκη διὰ τὸν ἑαυτὸν του τόπον ἀναπαύσεως). Οἱ Ο' ἔχουν «*ἀναπαύσονται*». Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*ἡρέμησεν*», ἀποδίδει καλῶς τὸ ἐβραϊκόν, ὡς ἐπίσης καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Ἰὼβ 38,19. 39,28. Ψαλμ. 34 (35),15. 36 (37),27. 82 (83),2. 121 (122),6. Ἱερ. 26 (46),26.

**Ἡουχοῦμαι** (Ἀκύλ.). (Ἀμὼς 6,10).

Σιωπῶ, ἡσυχάζω. Τὸ ἐβραϊκόν, τὸ ὁποῖον εἶναι καὶ ἐνταῦθα ἀσαφές, ἔχει *has*, ἦτοι σιώπα. (Καὶ αὐτὸς θὰ εἴπη' σιώπα, διότι δὲν πρέπει νὰ ἐπικαλούμεθα τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου). Οἱ Ο' ἔχουν «*σίγα*». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*ἡσυχώθητι*», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν, ὡς περίπου καὶ τοὺς Ο'.

\* \* \*

**Θαμβευτής** (Ἀκύλ.). (Σοφ. 3,4).

Αὐτὸς ὁ ὁποῖος προκαλεῖ κατάπληξιν, δέος. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει

rohazim, ἤτοι ἀλαζόνες, κενόδοξοι. (Οἱ προφήται τῆς εἶναι κενόδοξοι, ἄνθρωποι δόλιοι). Οἱ Ο' ἔχουν «πνευματοφόροι», ἤτοι (ἐνταῦθα) ἀερομάντιες, ψευδοπροφῆται. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «θαμβευταί», προσεγγίζει τὸ ἑβραϊκόν, ἐν μέρει δὲ καὶ τοὺς Ο'. Βλ. καὶ **θαμβεύω**.

**Θαμβεύω** (Ἀκύλ.). (Γέν. 49,4).

Προκαλῶ κατάπληξιν, δέος. Τὸ ἑβραϊκόν ἔχει rahaz, ἤτοι ὑπερέβρασες. (Ὑπερέβρασες ὅπως τὸ ὕδωρ δὲν θὰ ὑπερέχῃς πλέον). Οἱ Ο' ἔχουν «ἐξύβρισας». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ἐθάμβευσας», δὲν ἀποδίδει ὀρθῶς τὸ ἑβραϊκόν, ἀπομακρύνεται δὲ καὶ ἀπὸ τοὺς Ο'.

**Θάμβησις** (Ἀκύλ.). (Ἦσ. 52,12).

Ἐκπληξίς, τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ θαμβώνειν. Τὸ ἑβραϊκόν ἔχει behirpazon, ἤτοι μὲ βίαν, βιαστικά, ἐν σπουδῇ. (Δὲν θὰ ἐξέλθετε ἐν σπουδῇ, οὔτε θὰ βαδίσετε ταχέως). Οἱ Ο' ἔχουν «μετὰ ταραχῆς». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ἐν θαμβήσει», καὶ κατ' ἄλλην γραφὴν «ἐν ἐκθαμβήσει», προσεγγίζει τὸ ἑβραϊκόν, παρομοίως δὲ καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Δευτ. 16,3. Ψαλμ. 30 (31),23. Βλ. καὶ **θαμβεύω**.

**Θέαμα** (Σύμμ.). (Ἐξ. 3,3).

Ὁτιδήποτε παρατηρεῖ τις. Τὸ ἑβραϊκόν ἔχει 'eth - hammar'e, ἤτοι τὸ ὄραμα, τὸ θέαμα. (Ἄς πλησιάσω, λοιπόν, διὰ νὰ ἴδω τὸ μέγα τοῦτο θέαμα, διατὶ ἡ βάτος δὲν κατακαίεται). Οἱ Ο' ἔχουν, παρομοίως, «τὸ ὄραμα». Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «τὸ θέαμα», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἑβραϊκόν, ὡς ἐπίσης καὶ τοὺς Ο'.

**Θέλω** (Ἀκύλ.). (Ἰερ. 20,7).

Γοητεύω, μαγεύω, προσελκύω, παραπλανῶ, ἐξαπατῶ. Τὸ ἑβραϊκόν ἔχει rittithani, ἤτοι μὲ ἠπάτησες. (Μὲ ἠπάτησες, Κύριε, καὶ ἠπατήτην). Οἱ Ο' ἔχουν, παρομοίως, «ἠπάτησάς με». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ἐθελξάς με», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἑβραϊκόν, παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Ἐξ. 22,15. Ἰὼβ 5,2. 31,27. Ψαλμ. 18 (19),8. Παρ. 1,4. 14,15. 19,25. Ὡσηὲ 7,11, ὡς ἐπίσης καὶ ὑπὸ τοῦ Θεοδοτίωνος ἐν Δευτ. 11,16.

**Θέναρ** (Ἀκύλ.). (Παρ. 30,4).

Μέρος τῆς παλάμης, τὸ κοίλωμα τοῦ χειρός. Τὸ ἑβραϊκόν ἔχει behorhnaw, ἤτοι εἰς τὰς παλάμας του (εἰς τὰς χειράς του).

(Ποῖος μαζεύει τοὺς ἀνέμους εἰς τὰς παλάμας του;). Οἱ Ο' ἔχουν «ἐν κόλπῳ», ἦτοι εἰς τὴν ἀγκάλην του, εἰς τὰς χεῖράς του. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ἐν θενάρους», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν, ὡς ἐπίσης καὶ τοὺς Ο'.

**Θεομάχος** (Σύμμ.). (Ψαλμ. 26,5).

Αὐτὸς ὁ ὁποῖος πολεμεῖ τὸν Θεόν. Τὸ ἐβραϊκόν ἔχει *haqerpha'im*, ἦτοι οἱ νεκροί, οἱ κάτοικοι τοῦ Ἄδου, αἱ σκιαὶ τῶν νεκρῶν (τῶν θεωρουμένων ὡς πολεμίων τοῦ Θεοῦ, εἰς τὴν πραγματικότητα δὲ ἀδυνάμων, ἀνισχύρων). (Αἱ σκιαὶ τῶν νεκρῶν τρέμουν ὑποκάτω τῶν ὑδάτων καὶ οἱ κατοικοῦντες μετ' αὐτῶν). Οἱ Ο' ἔχουν «γίγαντες». Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «θεομάχοι», ἀποδίδει παραπλησίως τὸ ἐβραϊκόν, προσεγγίζει δὲ καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Παρ. 9,18. 21,16.

**Θερείος** (Ἀκύλ.). (Ψαλμ. 31 [32],4).

Θερινός, τοῦ θέρους. Τὸ ἐβραϊκόν ἔχει *qajits*, ἦτοι θέρους, θερινός. (Ἡ καρδιά μου ἐξηράνθη ἀπὸ τὴν θερινὴν ξηρασίαν). Οἱ Ο' ἔχουν «ἀκανθαν», ἀναγνώσαντες, πιθανώτατα, τὸ πολλάκις διὰ τῆς λέξεως αὐτῆς ἀποδιδόμενον ἐν τῇ Παλαιᾷ Διαθήκῃ *qots*. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «θερεία», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν, ἐνῶ ἀφίσταται τῶν Ο', οἵτινες δὲν ἀποδίδουν τοῦτο ὀρθῶς.

**Θηρατῆς** (Ἀκύλ.). (Ψαλμ. 21 [22],17).

Κυνηγός, ἐπιθυμητός. Τὸ ἐβραϊκόν ἔχει *kelabim*, ἦτοι κύνες. (Μὲ περιεκύκλωσαν κύνες, μὲ περιέκλεισε συμμορία πονηρῶν ἀνθρώπων). Οἱ Ο' ἔχουν, ὁμοίως, «κύνες». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «θηραταί», δὲν ἀποδίδει ἀκριβῶς τὸ ἐβραϊκόν, οὔτε συμφωνεῖ πρὸς τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ ὡς ἄνω χωρίῳ καὶ ὑπὸ τοῦ Συμμάχου.

**Θηριάλωσις** (Σύμμ.). (Γέν. 49,9).

Σύλληψις ἀγρίων ζώων. Τὸ ἐβραϊκόν ἔχει *mittereph*, ἦτοι ἐκ τοῦ θηράματος, ἐκ τῆς διαρπαγῆς τῶν ἀγρίων ζώων. (Ἐκ τῆς συλλήψεως θηρίων, υἱέ μου, ἀνῆλθεν [ἡ δύναμις σου]). Οἱ Ο' ἔχουν «ἐκ βλαστοῦ», ἦτοι ἐκ τῆς βλαστήσεως. Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «ἐκ θηριαλώσεως», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν, ἀφίσταται ὁμως τῶν Ο', οἵτινες, οὐχὶ ἐσφαλμένως, ἐκλαμβάνων τὴν ὡς ἄνω ἐβραϊκὴν λέξιν ὑπὸ ἄλλην ἔννοιαν καὶ δὴ ἐκείνην τοῦ φύλλου τοῦ δένδρου.

**Θηρῶ** (Ἀκύλ.). (*Α' Βασ. [Σαμ.] 24,12*).

Ἄσχολοῦμαι εἰς τὴν θήραν, κυνηγῶ, ἐνεδρεύω, συλλαμβάνω. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *tsode*, ἦτοι *ζητεῖς, θηρεύεις* (παραμονεύεις). (Ἐσὺ ὅμως θηρεύεις τὴν ζωὴν μου, διὰ νὰ τὴν ἀφαιρέσης). Οἱ Ο' ἔχουν «*δεσμεύεις*», ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ «*παγιδεύεις*» κ.λπ. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*θηρᾶς*», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν, παρεμφερῶς δὲ καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ ὡς ἄνω χωρίῳ καὶ ὑπὸ τοῦ Θεοδοτίωνος, ὡς ἐπίσης καὶ ὑπὸ τοῦ Συμμάχου.

**Θλιβώδης** (Ἀκύλ.). (*Γέν. 32,8*).

Καταπιεστικός, περιλῦπος. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *wajjetser*, ἦτοι καὶ ἐθλίβη (καὶ ἔγινε περιλῦπος). (Καὶ ἐφοβήθη ὁ Ἰακώβ πάρα πολὺ καὶ ἔγινε περιλῦπος). Οἱ Ο' ἔχουν «*καὶ ἠπορεύετο*», ἦτοι καὶ εὐρέθη εἰς ἀμηχανίαν. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*καὶ θλιβώδες*», προσεγγίζει πολὺ τὸ ἐβραϊκόν, ἀπομακρύνεται ὅμως ἀπὸ τοὺς Ο'.

**Θολῶ** (Σύμμ.). (*Ψαλμ. 30 [31],10*).

Θολώνω, καθιστῶ θολόν, συγχύζω, στενοχωρῶ, ταράσσω, θλίβω, ἀμαυρώνω. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *ašeša*, ἦτοι ἐθολώθη, ἠμαυρώθη. (Ἐθολώθη ἀπὸ τὴν λύπην ὁ ὀφθαλμὸς μου). Οἱ Ο' ἔχουν «*ἐταράχθη*». Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*ἐθολώθη*», ἀποδίδει ὀρθῶς τὸ ἐβραϊκόν, ἀπομακρύνεται ὅμως ἀπὸ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Ψαλμ. 45 (46),4, ὡς ἐπίσης καὶ ὑπὸ τοῦ Ἀκύλα ἐν Ἱερ. 32,24 (25,38).

**Θρίναξ** (Σύμμ.). (*Ἱσ. 30,24*).

Ἄγροτικὸν ἐργαλεῖον πρὸς λίκμησιν τῶν σιτηρῶν, τρίκρανον. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *ubamizze*, ἦτοι καὶ μὲ τὸ τρίκρανον. (Καὶ οἱ βόες καὶ οἱ μικροὶ ὄνοι, οἱ ὅποιοι ἐργάζονται τὴν γῆν, θὰ τρώγουν ἀλατισμένον ἄχυρον, λικμησμένον μὲ τὸ πτυάριον καὶ μὲ τὸ τρίκρανον). Οἱ Ο' δὲν ἔχουν τὴν λέξιν. Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*καὶ θρίνακι*», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἐβραϊκόν.

**Θύινον** (Σύμμ.). (*Γ' [Α'] Βασ. 10,11*).

Αὐτὸ τὸ ὅποῖον προέρχεται ἐκ τοῦ ἀρωματικοῦ δένδρου τοῦ θύου ἢ τοῦ ὁμωνύμου ξύλου. Τὸ ἐβραϊκὸν ἔχει *'almuggim*, ἦτοι (πολύτιμα ξύλα) ἐκ τοῦ (δένδρου) ἄλμουγ. (Ἐφερεν ἀπὸ Ὀφείρ πολλὰ ξύλα ἀπὸ ἄλμουγ καὶ πολυτίμους λίθους). Οἱ Ο' ἔχουν «*(ξύλα) πελεκητά*», ἐν τῇ ἐννοίᾳ, ἐπίσης, τῶν πολυτίμων (ξύλων). Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*θύινα*», προσεγγίζει πολὺ τὸ ἐβραϊκόν, παρομοίως δὲ καὶ τοὺς Ο'.

**Θύλαξ** (Σύμμ.). (Ψοηὲ 3,2).

Θύλακος, μικρὸς σάκος, κοιλότης, θήκη, ἀρτοθήκη. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *wehomeg*, ἦτοι καὶ ἓνα γομὸρ (μέτρον χωριτικότητος). (Καὶ ἠγόρασα αὐτὴν ἀντὶ δέκα πέντε ἀργυρίων καὶ ἑνὸς γομὸρ κριθῆς καὶ ἡμίσεος γομὸρ κριθῆς). Οἱ Ο' ἔχουν, ἐπίσης, «καὶ γομὸρ». Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «καὶ θύλακος», προσεγγίζει τὸ ἑβραϊκόν, ὡς ἐπίσης καὶ τοὺς Ο'.

**Θυρεῶ** (Ἀκύλ.). (Ἦσ. 38,6).

Προστατεύω, καλύπτω διὰ θυρεοῦ. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *wegannothei*, ἦτοι καὶ θὰ ὑπερασπισθῶ. (Καὶ θὰ ἐλευθερώσω σὲ καὶ τὴν πόλιν ταύτην ... καὶ θὰ ὑπερασπισθῶ τὴν πόλιν ταύτην). Οἱ Ο' ἔχουν «*ὑπερασπιῶ*». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*θυρεῶσω*», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἑβραϊκόν, παρομοίως δὲ καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν 31,5.

**Θύτης** (Σύμμ.). (Δαν. 2,27).

Αὐτὸς ὁ ὁποῖος προσφέρει θυσίαν, θυσιάζει, θύει. Τὸ ἀραμαϊκὸν ἔχει *gazerim*, ἦτοι ἀστρολόγοι. (Τὸ μυστήριον τὸ ὁποῖον ὁ βασιλεὺς ἐρωτᾷ νὰ μάθῃ, δὲν δύνανται ... ἀστρολόγοι νὰ φανερώσουν εἰς τὸν βασιλέα). Οἱ Ο' ἔχουν ἀπλῶς «καὶ γαζαρηνῶν», μεταγράψαντες, προφανῶς, τὴν οἰκείαν ἀραμαϊκὴν λέξιν. Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*οὐδὲ θιτῶν*», δὲν ἀποδίδει ὀρθῶς τὸ ἀραμαϊκόν, οὔτε συμφωνεῖ πρὸς τοὺς Ο' καὶ τὸν Θεοδοτίωνα, τοῦ ὁποῖου ἡ μετάφρασις εἰς τὸ βιβλίον τοῦ Δανιὴλ ἀντικαθιστᾷ, ὡς γνωστὸν, τὴν μετάφρασιν τῶν Ο'<sup>41</sup>.

\* \* \*

**Ἰάνθινος** (Ἀκύλ.). (Ἰεζ. 16,10).

Αὐτὸς ὁ ὁποῖος ἔχει τὸ χρῶμα τοῦ ἰάνθου, τοῦ ἄνθους τοῦ φυτοῦ ἴον, τοῦ μενεξέ, τῆς βιολέττας. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *tahaš*, ἦτοι ἰάνθινον. (Σὲ ἐνέδυσσα κεντητὰ καὶ σοῦ ἐφόρεσα ὑποδήματα ἰάνθινα [ὑακίνθινα]). Οἱ Ο' ἔχουν «*ὑάκινθον*», ἦτοι ὑακίνθινα ἐνδύματα ἢ ὑποδήματα. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*ἰάνθινα*», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἑβραϊκόν, παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Ἰεζ. 25,5, ὡς ἐπίσης καὶ ὑπὸ τοῦ Θεοδοτίωνος ἐν

---

41. Βλ. καὶ Α. Χαστούπη, *μν. ἔργ.*, ἐνθ' ἀνωτέρω.

τῷ τελευταίῳ τούτῳ χωρίῳ, καὶ ὑπὸ τοῦ Συμμάχου ἐν Ἑξ. 25,5. Ἰεζ. 16,10.

**Ἰκετικὸς** (Ἀκύλ.). (Παρ. 27,6).

Ἰκετευτικός, παρακλητικός, ἰκετήριος. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *wepa'taroth*, ἦτοι καὶ ἀφθονοῦν, καὶ περισσεύουν. (Τὰ τραύματα ἐκ τῶν φίλων εἶναι εἰλικρινῆ, καὶ περισσεύουν τὰ φιλήματα τῶν ἐχθρῶν). Οἱ Ο' ἔχουν «ἡ ἐκούσια (φιλήματα)», ἦτοι τὰ ἐκουσίως καὶ αὐθορμητῶς διδόμενα (φιλήματα). Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*ἰκετικά*», ἀπομακρύνεται ἀπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἑβραϊκοῦ ἀλλὰ καὶ τῶν Ο'.

**Ἰλαρεύομαι** (Σύμμ.). (Ἦσ. 49,13).

Ἰγάλλομαι, χαίρω, γίνομαι περιχαρής. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *jirhtsehu*, ἦτοι ἄς ἐκβάλουν (φωνὴν χαρᾶς). (Ἄς ἐκβάλουν φωνὴν χαρᾶς τὰ ὄρη). Οἱ Ο' ἔχουν «*ρηξάτωσαν*», ἦτοι ἄς συγκλονισθοῦν. Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*ίλαρευθήσεται*», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἑβραϊκόν, παρεμφερῶς δὲ καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν Ψαλμ. 30 (31),8. Ἰσμ. 1,4. Ἦσ. 55,12.

**Ἰξος** (Ἀκύλ.). (Δευτ. 14,13).

Ἰσραηλιτικὸν πτηνόν. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *we'eth - ha'ajja*, ἦτοι καὶ τὸν ἰκτίνον. (Καὶ τὸν γυπαετὸν καὶ τὸν ἰκτίνον κατὰ τὸ εἶδος του). Οἱ Ο' ἔχουν, ἐπίσης, «*καὶ τὸν ἰκτίνον*». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «*ἰξον*», προσεγγίζει τὸ ἑβραϊκόν, ὡς ἐπίσης καὶ τοὺς Ο'.

**Ἰπποστάσιον** (Σύμμ.). (Δαν. 11,45).

Τόπος σταθμεύσεως ἵππων. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει *'appadno*, τὸ ὁποῖον εἶναι μᾶλλον παλαιοπερσικόν καὶ δηλώνει βασιλικὸν στρατόπεδον ἢ καταυλισμόν<sup>42</sup>. (Καὶ θὰ στήσῃ τὰς σκηνάς τοῦ βασιλικοῦ καταυλισμοῦ αὐτοῦ μεταξὺ τῆς θαλάσσης καὶ τοῦ ἐνδόξου ἀγίου ὄρους). Οἱ Ο' δὲν ἔχουν τὴν λέξιν ταύτην. Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «*τοῦ ἵπποστασίου αὐτοῦ*», ἀποδίδει καλῶς τὸ ἑβραϊκόν. Σημειωτέον ὅτι ὁ Θεοδοσίων δὲν μεταφράζει ἀλλὰ μεταγράφει τὴν λέξιν διὰ τοῦ «*ἀπεδνώ*»<sup>43</sup>.

**Ἰπταμαί** (Ἀκύλ.). (Γέν. 1,20).

42. Βλ. Β. Βέλλα, *Δανιήλ*, σελ. 169 καὶ Π. Σιμωτά, *μν. ἔργ.*, σελ. 22 (ἐν λ. ἀπεδνώ).

43. Βλ. Π. Σιμωτά, *ἐνθ' ἀνωτέρω*.



Πετώ, ύψώνομαι εἰς τὸν ἀέρα. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει je'orpherh, ἦτοι ἄς πετάξουν. (Ἄς γεννήσουν τὰ ὕδατα πλήθος ζώντων ὀργανισμῶν, καὶ πτηνὰ ἄς πετάξουν ἐπάνω ἀπὸ τὴν γῆν). Οἱ Ο' ἔχουν «πετόμενα». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ἰπτάμενον», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἑβραϊκόν, παρεμφερῶς δὲ καὶ τοὺς Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται καὶ ὑπὸ τοῦ Συμμάχου ἐν Ἰὼβ 9,26.

**Ἰσχυροποιῶ** (Ἀκύλ.). (Ἰεζ. 27,27).

Ἐνισχύω, ἐνδυναμώνω, κραταιώνω. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει mahaziqe, ἦτοι οἱ ἐπισκευάζοντες (οἱ ἐνισχύοντες). (Οἱ ἐπισκευάζοντες τὰ πλοῖά σου ... θὰ πέσουν εἰς τὸν βυθὸν τῶν θαλασσῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς πώσεώς σου). Οἱ Ο' ἔχουν «καὶ οἱ σύμβουλοί σου». Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «καὶ οἱ ἰσχυροποιούντες τὴν ἐπισκευὴν σου», ἀποδίδει μᾶλλον καλῶς τὸ ἑβραϊκόν, ἀπομακρύνεται δὲ ἐλαφρῶς ἀπὸ τοὺς Ο'.

**Ἰχθυακὴ** (Ἀκύλ.). (Σοφ. 1,10).

Ἰχθυική, ἰχθυηρὰ (πύλη, εἰς τὴν ὁποίαν πωλοῦνται ἰχθύες). Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει haddagim, ἦτοι τῶν ἰχθύων. (Κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ... θὰ ἀκουσθῆ κραυγὴ ἀπὸ τὴν πύλην τῶν ἰχθύων). Οἱ Ο' ἔχουν «ἀποκεντούντων», ἦτοι διατροπῶντων, φονευόντων. Ὁ Ἀκύλας, μεταφράζων «ἰχθυακῆς», ἀποδίδει ἐπιτυχῶς τὸ ἑβραϊκόν, ἀφίσταται δὲ τῶν Ο'. Ἡ λέξις χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ ὡς ἄνω χωρίῳ καὶ ὑπὸ τοῦ Θεοδοτίωνος, ὡς ἐπίσης καὶ ὑπὸ τοῦ Συμμάχου.

**Ἰχθυοφόρος** (Σύμμ.). (Ἰὼβ 40,31).

Αὐτὸς ὁ ὁποῖος τρέφει ἢ φέρει ἢ μεταφέρει ἰχθύς. Τὸ κείμενον ἐνταῦθα, τόσον τὸ ἑβραϊκόν, ὅσον καὶ κυρίως τῶν Ο', εἶναι δυσνόητον. Τὸ ἑβραϊκὸν ἔχει ubetsiltsal dagim, ἦτοι ἄγκιστρα ἰχθύων. (Μήπως θὰ γεμίσης μὲ βέλη τὸ δέσμα του καὶ μὲ ἄγκιστρα ἰχθύων τὴν κεφαλὴν του;). Οἱ Ο' ἔχουν «καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων». Ὁ Σύμμαχος, μεταφράζων «καὶ ἐν ἰχθυοφόροις», προσεγγίζει ἐλαφρῶς τὸ ἑβραϊκόν, ὀλίγον τι δὲ καὶ τοὺς Ο'.

(Συνεχίζεται)